

<https://doi.org/10.5281/zenodo.3956371>

УДК 81

Шнякина К.В.

Шнякина Кира Вениаминовна, кандидат филологических наук, доцент, Военный университет. 123001, Россия, Москва, ул. Б. Садовая, 14. E-mail: 1881772@mail.ru.

Идиоматичность как отличительное свойство профессионального подязыка военнослужащих США

Аннотация. Военный подязык, обслуживающий коммуникативные потребности социально-профессиональной группы военнослужащих, характеризуется спецификой лексического состава, точностью и лаконичностью формулировок, идиоматичностью. Предметную область исследования составляет фразеологический пласт языка военной службы в лексических единицах социально-группового диалекта. Статья выполнена на материале английского языка и адресована лингвистам, военным переводчикам и широкой аудитории.

Ключевые слова: вооруженные силы США, военнослужащий, военный подязык, идиома, фразеологическая единица.

Shnyakina K.V.

Shnyakina Kira Veniaminovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Military University. 123001, Russia, Moscow, B. Sadovaya st., 14. E-mail: 1881772@mail.ru.

The idiomatic nature of the USA military sublanguage as a distinctive feature

Abstract. The military sublanguage serving communicative needs of the military socio-professional group shows specific lexical composition, accuracy and conciseness of its wording, idiomaticity. The subject area of the study is the phraseological layer of the military professional sociolect. This article is exemplified in English and addresses linguists, military interpreters and a broad audience.

Key words: U.S. Armed Forces, serviceman, military lingo, idiom, phraseological unit.

Настоящая статья посвящена анализу характерных особенностей профессионального подязыка американских военнослужащих, представленного литературным стандартом и социально-групповым диалектом. Предметную область исследования составляет профессионально маркированная фразеология, которая находит свое выражение в армейском социально-групповом диалекте. Целью работы является обоснование тезиса о том, что образность профессиональной картины мира военнослужащего находит выражение в идиоматике речево-

го узуса представителя армейской субкультуры. Значимость исследований фразеологических единиц (ФЕ) с позиции национально-культурной специфики и социально обусловленной стратификации сохраняет свою актуальность.

Взаимодействие языков и культур достигается в ходе освоения культурных артефактов, в процессе анализа письменных и устных текстов, изучения фольклорных произведений, реалий повседневной жизни народа. Фразеологический пласт национального языка отражает исторический путь народа, его этнически

обусловленное мировосприятие. Фразеологизмы представляют собой особые вербальные знаки, наделенные «культурной памятью». Исследование фразеологического пласта национального языка позволяет осмыслить концептосферу культуры. Под фразеологизмом В.И. Мокиенко понимает «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [3, с. 4].

Взаимосвязанными и универсальными признаками фразеологизмов выступают семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость, воспроизводимость, образность и выразительность (экспрессивность). Возникновение фразеологизмов в национальных языках, отмечает В.Н. Телия, происходит на основе образного отображения предметного мира. ФЕ позволяют запечатлеть «обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который, безусловно, связан с его культурными традициями <...>» [7, с. 13]. Под фразеологизмами В.Н. Телия понимает семантически несвободные сочетания слов, воспроизводимых в речи «в узуально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава» [8, с. 605].

Под фразеологизмами понимаются лексически неделимые устойчивые словосочетания, характеризующиеся семантическим и интонационным единством. Фразеологизмам присущи такие признаки, как *многокомпонентность, устойчивость, метафоричность, оценочность, образность, экспрессивность, неоднословность* [9, с. 144-145].

Наряду с перечисленными признаками А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский отмечают свойство *идиоматичности*, присущее фразеологизмам. Под идиоматичностью авторы понимают слитное значение фразеологической единицы, не выводимое из значений отдельных лексем [1, с. 28]. Фразеологизм – особая единица языка, сверхсловное наименование. Его значение не выводится из пря-

мого значения составляющих его лексических компонентов. Возьмем, например, такие распространенные в армейской профессиональной среде идиомы, как *to hit the glory road / to go West / to die in the blaze of glory* – ‘пасть смертью храбрых’, *to die with ones boots on* – ‘погибнуть при исполнении воинского долга’, *to bite the bullet* – ‘стойко переносить тяготы и лишения военной службы’ (в том числе физические и морально-психологические нагрузки), *sleeping Jesus* – ‘нерасторопный, медлительный человек’, *coffee cooler* – ‘лодырь’ [6; 10].

Одной из важнейших характеристик фразеологических единиц выступает свойство *оценочности*, выражаемое эксплицитно или имплицитно. В качестве иллюстративного материала приведем ряд идиом, акцентирующих внимание реципиента на важности боевого опыта как безусловной ценности армейской субкультурной среды. Ср.: *to be as hard as nails / been there, done that* – ‘пройти сквозь огонь, воду и медные трубы’, *baptism of fire* – ‘боевое крещение’ (получение военнотружущим первого боевого опыта). Отсутствие боевого опыта, отмечают А.С. Романов и Е.В. Лупанова, нередко становится «питательной средой для порождения ряда фразеологизмов, имеющих негативно-оценочную коннотацию» [5, с. 36]. В подкрепление изложенной мысли приведем такие устойчивые обороты речи, как *a man behind the man behind the gun* – ‘военнотружущий, профессионально-должностные обязанности которого не предполагают непосредственного участия в боевых действиях’, *chair-borne commando / desk jokey / pencil pusher* ‘штабная (канцелярская) должность’.

Принято различать два типа фразеологизмов или идиом. Первый тип представлен а) фразеологическими сращениями, имеющие абсолютно немотивированные значения (*see the elephant* – ‘иметь за плечами опыт боевых действий, пройти боевое крещение’; *Big Six in the Sky* – ‘Всевышний’); б) фразеологическими единствами, имеющими мотивиро-

ванные значения (*alligators inside the boat* – ‘серьезные проблемы, решение которых не терпит отлагательства’, *to do smth with flying colours* – ‘успешно справиться с поставленной задачей’, *blood and guts* – ‘мужество, стойкость и готовность к самопожертвованию’, *to burn one’s bridges / boats* – ‘готовность идти к намеченной цели, невзирая ни на что’). Второй тип фразеологизмов – устойчивые сочетания, в которых переосмыслению подвергается лишь один из лексических компонентов (*last ditch effort* – ‘прилагать все возможные усилия, стараться изо всех сил’, *to face the music* – ‘стойко переносить критику’, *to turn one’s coat* – ‘перейти на сторону неприятеля; проявить вероломство’) [2, с. 12; 6; 10].

Приведенные примеры показывают, что идиоматический пласт языка военных отражает особую профессиональную картину мира, систему ценностных ориентаций, культурно-историческое наследие. Идиомы военнослужащих обнаруживают совокупность отличительные особенности, связанные главным образом с уникальным социокультурным опытом и функциональным предназначением социального института вооруженных сил. В этой связи отметим, что практическое значение изучения специфики речевого репертуара американских военнослужащих отвечает интересам профессиональной подготовки военных переводчиков, способствует налаживанию взаимопонимания на уровне субкультур.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
2. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. – Изд. 3-е. М.: ЛЕНАНД, 2016. 456 с.
3. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: уч. пособие для филол. специальностей ун-тов. М.: Высшая школа, 1980. 207 с.
4. Романов А.С. Стереотипизация субкультурных констант в аксиологии социально-группового диалекта (на материале ценностей и реалий военной службы в языковой культуре США): дис. ... уч. ст. доктора филол. наук. М.: ВУ, 2020. 436 с.
5. Романов А.С., Лупанова, Е.В. Дихотомические диады фразеологических единиц как средство выражения ключевых ценностей армейской субкультуры // Филологические науки в МГИМО: Журнал. № 1 (21). 2020. М.: МГИМО-Университет, 2020. С. 34-30.
6. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. М.: Воениздат, 1973. 182 с.
7. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 269 с.
8. Телия В.Н. Фразеологизм // Русский язык: Энциклопедия. М.: Большая Российская энциклопедия; Дроф, 1997. С. 605-607.
9. Шевчук В.Н. Лексикология и фразеология английского языка: курс лекций. М.: Военный Краснознаменный Институт, 1980. 172 с.
10. Dickson P. War Slang: America fighting words and phrases since the Civil War. 2nd ed. Dulles, Virginia: Brassey’s Inc, 2003. 428 p.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Baranov A.N., Dobrovolskij D.O. Aspekty teorii frazeologii. M.: Znak, 2008. 656 s.
2. Kovshova M.L. Lingvokul'turologicheskij metod vo frazeologii: Kody kul'tury. – Izd. 3-e. M.: LENAND, 2016. 456 s.
3. Mokienco V.M. Slavjanskaja frazeologija: uch. posobie dlja filol. special'nostej un-tov. M.: Vysshaja shkola, 1980. 207 s.
4. Romanov A.S. Stereotipizacija subkul'turnyh konstant v aksiologii social'no-grupпового dialekta (na materiale cennostej i realij voennoj sluzhby v jazykovej kul'ture SShA): dis. ... uch. st. doktora filol. nauk. M.: VU, 2020. 436 s.

5. Romanov A.S., Lupanova, E.V. Dihotomicheskie diady frazeologicheskikh edinic kak sredstvo vyrazhenija kljuchevykh cennostej armejskoj subkul'tury // Filologicheskie nauki v MGIMO: Zhurnal. № 1 (21). 2020. M.: MGIMO-Universitet, 2020. S. 34-30.
6. Sudzilovskij G.A. Sleng – chto jeto takoe? Anglijskaja prostorechnaja voennaja leksika. M.: Voenizdat, 1973. 182 s.
7. Telija V.N. Tipy jazykovyh znachenij. Svjazannoe znachenie slova v jazyke. M.: Nauka, 1981. 269 s.
8. Telija V.N. Frazeologizm // Russkij jazyk: Jenciklopedija. M.: Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija; Drof, 1997. S. 605-607.
9. Shevchuk V.N. Leksikologija i frazeologija anglijskogo jazyka: kurs lekcij. M.: Voennyj Krasnoznamennyj Institut, 1980. 172 s.
10. Dickson P. War Slang: America fighting words and phrases since the Civil War. 2nd ed. Dulles, Virginia: Brassey's Inc, 2003. 428 p.

Поступила в редакцию 30.06.2020.

Принята к публикации 03.07.2020.

Для цитирования:

Шнякина К.В. Идиоматичность как отличительное свойство профессионального подъязыка военнослужащих США // Гуманитарный научный вестник. 2020. №7. С. 101-104. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/07/Shnyakina.pdf>